УТВЕРЖДАЮ

Руководитель от организации

ФИО, должность, ученая степень, ученое звание

Индивидуальный план работы по учебной практике направления 45.03.02 Лингвистика.

Профиль: Перевод и переводоведение (английский и немецкий)

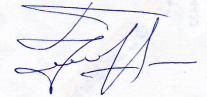
студент

(Ф.И.О.)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Этап практики** | **Виды работ** | **Период выполнения работ** |
| 1 | Подготовительный этап | Ознакомление с нормативно-правовой документацией.  Получение плана практики и индивидуального задания на практику, ознакомление с ними.  Обсуждение поставленных перед студентами задач с руководителем практики. Прибытие на практику и согласование индивидуального плана и задания с руководителем практики от организации. Организация рабочего места.  Знакомство с коллективом безопасности.  Организация рабочего места. Знакомство с коллективом.  Инструктаж по требованиям охраны труда и пожарной  безопасности. | 1 неделя |
| 2 | Основной этап | Ознакомление со структурой, педагогической документацией, содержанием и методами работы  Ознакомление с основными | 1-2 неделя |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | направлениями работы переводчика.  Мероприятия по сбору, обработке и систематизации теоретического материала. Изучение используемых в межкультурной коммуникации методов взаимодействия. |  |
| 3 | Заключительный этап | Анализ и обобщение результатов практики. Подготовка отчета о  прохождении практики. | 2 неделя |

**ОЗНАКОМЛЕН:**

Студент: Гришин О.В. 

ФИО подпись студента

Негосударственное образовательное частное учреждение высшего образования

«Московский финансово-промышленный университет «Синергия» факультет

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **СОГЛАСОВАНО** |  | **УТВЕРЖДАЮ** |
| Руководитель профильной организации |  | и.о. Декана факультета Лингвистики |
| (полное наименование организации) |  | (подпись) |
|  |  |  |
| (должность) |  | (ФИО декана) |
| (подпись) |  |  |

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ НА УЧЕБНУЮ ПРАКТИКУ

обучающегося группы ОБЛ-3807МОан Гришина О.В.

шифр и № группы фамилия, имя, отчество обучающегося

Место прохождения практики: НОЧУ ВО МФПУ «Синергия»

(полное наименование организации)

Содержание индивидуального задания на практику, соотнесенное с планируемыми результатами обучения при прохождении практики:

|  |  |
| --- | --- |
| **Код компетенции** | **Содержание индивидуального задания** |
| ОПК-15 | Составить индивидуальный план работы с разбивкой на этапы практики с использованием различных информационных источников и согласовать с  руководителем практики. |
| ПК-8 | Осуществить поиск информации в справочной, специальной литературе и  компьютерных сетях и составить краткое резюме по тематике перевода. |
| ПК-10 | Составить и осуществить письменный перевод объекта перевода с соблюдением  норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. |
| ПК-14 | Осуществить последовательный устный перевод объекта перевода. |
| ПК-15 | Составить детальный план-конспект сопровождения группы иностранных  студентов с соблюдением норм международного этикета и правилами поведения переводчика. |
| ПК-26 | Проанализировать свою деятельность в ходе прохождения практики и составить  отчет. |

Руководитель практики от Университета

должность, ученая степень, ученое звание

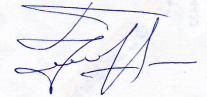
Подпись И.О. Фамилия

Руководитель практики от профильной организации

должность, ученая степень, ученое звание

Подпись И.О. Фамилия

Задание принято к исполнению

Студент: Гришин О.В. 

ФИО подпись студента

ОТЧЕТ О ПРОХОЖДЕНИИ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Гришин Олег Вячеславович

|  |
| --- |
| (фамилия, имя, отчество студента) |
| Место прохождения практики: |
| НОЧУ ВО МФПУ «Синергия» |
| (полное наименование организации) |
| Руководители учебной практики: |
| от Университета: |
| (фамилия, имя, отчество) |
| (ученая степень, ученое звание, должность) |

1. **Дневник учебной практики:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Дата** | **Краткое содержание работы, выполненное студентом,** | **Отметка** |
|  | **в соответствии с индивидуальным заданием** | **руководителя** |
|  |  | **практики от** |
|  |  | **организации** |
|  |  | **(подпись)** |
| 1 день | Организационное собрание и ознакомление с  должностными обязанностями. |  |
| 2 день | Составление индивидуального плана работы в качестве переводчика в отделе по работе с иностранными студентами Университета  «Синергия» с разбивкой на этапы практики с использованием различных информационных источников и согласование с руководителем практики. |  |
| 3 день | Встреча с группой иностранных туристов, знакомство, определение мест, даты и времени проведения экскурсий.  Поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и составление краткого резюме по тематике перевода. |  |
| 4 день | Поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и составление краткого резюме по тематике перевода.  Формирование словаря из лексических единиц, необходимых для осуществления переводческой деятельности в рамках практики. |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  |  |
| 5 день | Письменный перевод текстов, необходимых для проведения экскурсий, с  соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. |  |
| 6 день | Организация и проведение экскурсий на речном трамвайчике для первой подгруппы иностранных студентов по достопримечательностям Москвы.  Анализ работы. |  |
| 7 день | Организация и проведение экскурсий на речном трамвайчике для второй подгруппы иностранных студентов по достопримечательностям Москвы.  Анализ работы. |  |
| 8 день | Корректировка текста экскурсии, поиск новой информации по вопросам, возникшим в ходе проведения экскурсии |  |
| 9 день | Организация и проведение экскурсий на речном трамвайчике для первой группы иностранных студентов по достопримечательностям Москвы.  Анализ работы. |  |
| 10 день | Организация и проведение экскурсий для первой подгруппы иностранных студентов по достопримечательностям Москвы.  Анализ работы. |  |
| 11 день | Корректировка текста экскурсии, поиск новой информации по вопросам, возникшим в ходе проведения экскурсии |  |
| 12день | Организация и проведение экскурсий для второй подгруппы иностранных студентов по достопримечательностям Москвы.  Анализ работы. |  |
| 13 день | Анализ работы и составление отчета о  прохождении практики. |  |
| 14 день | Анализ работы и составление отчета о  прохождении практики. |  |

1. **Краткий отчет о практике**

В связи с тем, что перевод текстов туристической направленности осуществляется, как правило, с целью привлечения в страну большего привлечения иностранных туристов, мною была применена «стратегия коммуникативно-равноценного перевода», целью которой является создание текста, способного произвести коммуникативный эффект, схожий с коммуникативным эффектом оригинала.

Реализация указанной выше стратегии, как и любой другой, обеспечивается за счет применения определенных переводческих тактик. Остановимся на них более подробно. Для туристических текстов характерна такая черта текстов научно-популярного подстиля, как точность. В связи с этим первой тактикой, которая была применена мною, является тактика максимально точной и полной передачи информации.

Точность, как правило, проявляется в употреблении терминов, относящихся, например, к таким сферам, как архитектура, история, география и политика, а также в употреблении числительных.

Что касается перевода терминов, то для передачи их значений, как правило, применяются следующие переводческие операции:

1. Применение межъязыкового соответствия, если оно имеется в переводящем языке.

2. Создание нового термина при помощи транскрипции/ транслитерации, описательного перевода или калькирования, если межъязыковое соответствие в языке перевода отсутствует.

Необходимо отметить, что термины, встречающиеся в текстах туристической направленности, относятся в большинстве своем к таким сферам, как архитектура, история, география и политика, то есть сферам, для которых появление новых терминов не является частым явлением.

Из этого следует, что в других языках для данных терминов имеются межъязыковые соответствия, которые необходимо использовать при переводе.

Таким образом, для передачи терминов, была применена в основном такая операция, как применение межъязыкового соответствия.

Что касается числительных, присутствующих в тексте оригинала, то при их употреблении в тексте перевода были соблюдены правила оформления цифровой информации той страны, на язык которой переводился текст. В каждой стране, как известно, существуют определенные правила оформления имеющейся в тексте цифровой информации. Несоблюдение данных правил может помешать ее точной передаче и поставить адресата переводного текста в затруднительное положение.

Следующей тактикой, примененной мною с целью создания переводного текста, обладающего коммуникативным эффектом, схожим с коммуникативным эффектом оригинала, являлась «тактика правильного оформления информации».

Реципиент, как известно, является привыкшим к определенным правилам оформления информации в тексте. Их нарушение может привести к появлению затруднения, связанного с восприятием текста. Появление тех или иных затруднений может привести к тому, что переводной текст не сможет оказать на своего читателя то коммуникативное воздействие, на которое рассчитывал автор текста оригинала. Для предотвращения подобной проблемы необходимо придерживаться тактики правильного оформления информации, которая реализуется с помощью определенных переводческих операций.

Рассмотрим переводческие операции, которые были применены мною при работе с рассматриваемыми нами текстами туристической направленности.

1. Опущение кавычек при переводе названия организации с русского языка на английский.

Как мы видим, в предложениях текста оригинала названия организаций заключены в кавычки, что полностью соответствует правилам русского языка. При переводе данных предложений на английский язык кавычки были опущены.

2. Опущение родового понятия перед названием той или иной организации при переводе на английский язык.

Таким образом, при переводе данного предложения с русского языка на английский родовое понятие авиакомпания, употребление которого свойственно русскому языку, было опущено. Однако необходимо отметить, что данная операция выполнялась, как правило, при работе с известными по всему миру организациями.

При переводе названий тех или иных российский организаций, которые в большинстве своем являются мало знакомыми иностранным гражданам, а иногда даже и жителям столицы, родовое понятие сохранялось и при переводе текста на английский язык.

3. Использование имеющихся иноязычных соответствий при работе с именами собственными.

Как мы видим из примеров, название географических объектов (Москва, Волга) на английский язык были переданы с помощью имеющихся иноязычных соответствий (Moscow, the Volga) а не переводческих соответствий, созданных с помощью транслитерации.

В текстах туристической направленности, как известно, в больших количествах присутствует культурно-окрашенная лексика, с помощью которой происходит реализация информативной и экспрессивной функций, а также лексика, обладающая положительным коннотативным значением, которая способствует осуществлению экспрессивной функции туристического текста. Реализация данных функций приведет к тому, что текст перевода будет способным произвести коммуникативный эффект, схожий с коммуникативным эффектом оригинала. Для этого мною была применена тактика прагматической адаптации текста.

В переводческой практике наиболее часто используются четыре вида прагматической адаптации. При работе с текстами туристической направленности, как правило, применяется прагматическая адаптация двух типов: первого и второго. Прагматическая адаптация первого типа предназначена для обеспечения адекватного понимания текста оригинала рецептором перевода. Она, как правило, используется при передаче реалий, присутствующих в большом количестве в текстах туристической направленности.

Двумя основными способами, которые могут быть использованы при переводе реалий, являются: транскрипция/тра родовидовая замена, функциональный аналог, описание. Следует помнить, что, прежде чем выбрать один из приемов передачи безэквивалентной лексики, необходимо выяснить важность информации, несомой реалией в той или иной коммуникативной ситуации. Если реалия не несет в себе релевантной информации, при ее переводе может быть применена, к примеру, такая трансформация, как генерализация.

Таким образом, мы видим, что приемы могут применяться не изолированно, а в сочетании друг с другом. Рассматривая способы перевода реалий, необходимо также не упускать из внимания тот факт, что в переводческой практике они применяются не изолированно, а в сочетании друг с другом. Используя только один из них, мы можем столкнуться, например, с перегрузкой переводного текста иноязычным словесным материалом или непомерным расширением текста.

Второй тип прагматической адаптации имеет целью добиться правильного восприятия содержания оригинала, донести до рецептора перевода эмоциональное воздействие исходного текста. Слово, вызывающее положительные эмоции у одного языкового сообщества, может не вызвать таких эмоций у другого или же вызвать, но отрицательные. В связи с этим при переводе может понадобиться введение дополнительной информации или замена предмета, указанного в оригинале, на предмет культуры реципиента переводного текста, способный вызвать у него схожие ассоциации.

Второй тип прагматической адаптации также подразумевает использование таких приемов, как эмфатизации, нейтрализации, модуляции. Рассмотрим пример.

Маршрут проходит по центральным набережным Москвы-реки, они считаются самой нарядной и торжественной магистралью столицы. – The route runs in the central embankments of the Moskva River, which are considered to be the most beautiful and solemn highways of Moscow.

В данном примере мы видим замену привычного для русского читателя прилагательного нарядный, использующегося для описания чего-то красивого и вызывающего в воображении реципиента образ праздника, всеобщего веселья, то есть положительные эмоции, на более нейтральное прилагательное beautiful, способное вызвать у адресата схожие эмоции.

Таким образом, мы видим, что я добился передачи смысла, заключенного в русском слове, а не самого слова. Использование в данной ситуации, например, прилагательного well-dressed привело бы иностранного реципиента в недоумение.

Далее моя практика была посвящена следующему:

1. Особенностям русской культуры.

Например:

a) One of the main rules of etiquette in Russia is showing respect for the older generation. For example, in Russia people traditionally give up their seats to older people on all modes of public transportation, help older people cross a road or even carry heavy bags.

b) When entering the house, remember to take off your shoes and put on house shoes. Russians do not wear outside shoes at home to keep the house clean.

2. Информации, необходимой именно иностранным гражданам. Например, информации о том, где иностранные граждане могут получить медицинскую помощь:

a) Today, there are two international medical institutions in Moscow. Both institutions accept medical insurance from large international insurance companies.

b) The European Medical Center (933 6655; www.emcmos.ru; Spiridonievsky Alley

5). The medical center has a dentistry department. The clinic operates around the clock. The medical center has interpreters for 10 different languages on staff.

Таким образом, при работе с туристами нами была применена стратегия коммуникативно-равноценного перевода, выделяемая в рамках коммуникативно-функционального подхода к переводу. Реализация данной стратегии была достигнута при помощи таких переводческих тактик, как тактики максимально точной и полной передачи информации, тактики правильного оформления информации и тактики прагматической адаптации текста, а также с помощью введения в текст перевода необходимой для иностранного реципиента информации, отсутствующей в тексте оригинала.

Моей задачей во время практики являлось проведение экскурсий для иностранных студентов в выбранных мною местах. Во время практики я постепенно преодолевал языковой барьер, стал более уверенно разговаривать на английском языке. Приятно пообщался со студентами из других стран, узнал много нового об их культуре.

Трудности, с которыми я столкнулся, включают в себя наличие сильного акцента у некоторых студентов, некоторые из студентов говорили невнятно и иногда использовали сленговые выражения, которые были непонятны мне. В процессе общения я разобрался с этой проблемой.

Подводя итог, практика была полезна для меня в плане культурного общения, я понял, что могу разговаривать с иностранцами на многие темы на английском языке. Считаю, что такая практика полезна для повышения уровня владения языком.

Гришин О.В.

ю ФИО студента